

張珮青：研究與教學的融合與並進

採訪／李宛芝、林威辰 撰文／李宛芝

在現代科技發達，各式各樣的學習過程都漸漸與機器密不可分的時代中，如何運用機器幫助學習？當語言學理論與外語教學交織時，又會擦出甚麼火花？2021年科技部人社中心國內訪問學者，國立臺灣師範大學英語學系張珮青副教授，嘗試在教學現場，透過紮實的理論基礎，希望能為學生帶來不同的學習視野。

向下紮根基礎理論

張珮青的研究領域主要在應用語言學，在求學過程中，本來的研究領域是教育及學習科技，後來因為指導教授是語言學家，因此影響她開始嘗試將語言學理論與教育、學習科技領域的研究及教學現場結合。

張珮青運用的主要研究理論為「系統功能語言學」(Systemic Functional Linguistics, SFL)，SFL有三大面向：interpersonal metafunction，內涵為寫作中與人互動的角色與態度、textual metafunction則是指文章組織、ideational function著重在文本中闡述發生的人事物。

在攻讀博士期間，張珮青是以學術論文寫作的教學作為研究主軸，並以SFL理論為基礎。開始擔任教職後，研究也圍繞SFL的三個面向開展不同的研究議題。近年主要探討用在寫作上的interpersonal metafunction、textual metafunction，並在三者中最基礎的ideational function中，加入multimodal閱讀研究，使研究議題跨出學術論文寫作的範疇。



在梳理多模態語言學習的文獻過程中，她注意到目前研究多以閱讀材料的圖或文的單一模態分開來探討意義，但張珮青認為圖文作為輔助資源，更應該關注圖與文的結合程度是如何幫助閱讀者進行理解，以及如果兩者關聯性不高，會對閱讀者造成甚麼影響。

理論與教學的結合

談到自己的教育背景，張珮青也說明在剛開始接觸語言學時，就發現到語言學的研究及理論中，較少考量到在教學現場應該如何教學，以及如何與學生互動。

因本身對教學很有興趣，加上求學期間已經有涉獵學習科技。因此在SFL理論耕耘一段時間後，她還是希望能回到研究的根，回到學習科技的領域，探求不同的可能。

因此此次來訪的研究議題，是以探討Google Translate與學生英語學習的關聯為主軸，此一議題正是逐步嘗試將學習科技帶入語言教學現場，重新思考研究與教學之間的連結與可能性。

由於Google Translate是相對新的研究，目前相關研究的文獻還不多，所以尚未帶入SFL的語言理論，而是用傳統的評測方式進行實驗，先著重在觀察如何讓學生可以順利使用工具，預計等累積初步的證據後，才會結合理論，探討更深入的問題。

之所以選擇Google Translate作為學習的工具，張珮青認為Google Translate一開始雖然為人詬病，但透過近幾年來廣泛運用，累積龐大的資料後，這個工具也在逐漸成長，克服弱點。雖然仍有可能因為文化語境的不同，產生一些較低階的錯誤，但如果是用複雜的、具邏輯性的字句進行翻譯，反而可以呈現出優秀的翻譯成果。

因此，在將Google Translate帶入教學現場，進行實驗時，對她來說的挑戰，並非機器本身的問題，而是在設計教學與實驗方法上，以及在教學現場如何訓練學生有效地使用此工具學習語言。

在實際教學上，張珮青發現，學生在寫作時，會有無法緊扣題目的回答，或是文

章本身內容不切實，以致於後續翻譯的結果不盡理想。因此就目前的觀察而言，如果學生本身寫作就有邏輯層次，對英文結構有基礎認識，運用Google Translate是可以加乘學習效果的；反之，若學生最初的構想及寫作已有問題，可能也無法藉由Google Translate的幫助達到學習成效。而這就需要訓練學生預先修訂自己的母語意義表達。

Google Translate作為一種工具，很難禁止學生使用，與其防堵學生使用工具，不如疏導並引導學生如何正確的使用工具，並藉由工具發現錯誤，是張珮青最初的想法。她想強調的重點是，使用Google Translate是需要經過訓練的。訓練學生如何使用後，他們是否能更適當的使用Google Translate？但隨著實驗的過程，她也觀察到，對學生來說，運用工具並不困難，困難的是如何發現錯誤，並瞭解如何修正，因此機器是否真的能幫助學習？也是目前將持續探索的議題。

融合教學與跨領域研究

由於張珮青的教學設計，都會與研究結合，因此有很多需要與學生磨合，甚至是無法磨合的狀況，對雙方來說都不是容易的事情。以設計實驗來說，不論課堂前進行再多次沙盤推演，在教學現場還是會產生各種問題。但她仍然希望在進行自己研究的同時，也能在教學中傳遞想讓學生了解並吸收的知識。

張珮青也認為跨領域研究有其必要性，就她自身的經驗而言，最初的教育領域知識，後來學習語言學、使用多模態研究，同時也涉及到符號學、學習科技等，讓她有很多不同議題的結合及跨領域空間。跨領域與紮實的理論基礎，對於研究非常重要。張珮青也鼓勵學生學習基礎理論，有了紮實的語言學基礎理論，再結合不同議題的研究，能更深化研究的深度與廣度。

張珮青也提到，未來希望嘗試將「遊戲」的元素與課程結合，試著讓學習變得有趣。在以前的課程設計中，課程的設計及想傳達的知識，是先於學生想要的知識。但遊戲的概念則是相反，是要了解學生想要知道甚麼，並思考可以透過甚麼途徑傳達。讓課程不只是出自老師端的知識的傳授，而是從學生的觀點來引發學習興趣，讓學生

更勇於表達想法，讓學生能在玩得過程中，也可以學得盡興，使教學與研究可以相互加強跟成長，彼此推進。

「國內訪問學者」申請受理時間：每年1月、4月、7月、10月

· 詳細資訊可參考：<http://www.hss.ntu.edu.tw/model.aspx?no=85>